

A handful of gold

Langue: Tsakhur

ID: tsak1249_11_hanful_of_gold

Locuteur: Ahmed Davudov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *са хъахъ-эе-дын кЫлнйаагъаI*
one palm-OBL-N gold
'A handful of gold.'
- (2) *са йигъ-ы-л халит дайий-на йаIхъ арматай-не къалеэ-хъа гйоохъа*
one day-OBL-SUPER Kh. uncle-N/A road(A) A.-OBL castle.IN-lat A.fall/bark.IPF
'One day, Uncle Khalit's route happened to go past Armatay castle.'
- (3) *манкъу-на къала-й-схъа-на йаIхъ чIалаг-еэ-нче-ний аIлгъааI во-б*
dem.OBL.M-N/A castle-msd-lat-N/A road(A) forest-IN/ERG-el-PST cross.IPF COP-A /HPL
'The road to the castle passed through the forest.'
- (4) *къала-й-схъа гыхъарас ськЫнна манзил авху-нкъа*
castle-OBL-lat walk.inf small.attr rest/distance(A) A/HPL.remain.PF-assoc.loc
'Shortly before reaching the castle.'
- (5) *манкъу-кIле джабыр-не кIан-еэ инсан-на аIхъ къоодже*
dem.OBL.M-aff stonewall-OBL side-IN/ERG person-N/A shadow(A) A/HPL.see.IPF
'he sees a person's shadow near the wall.'
- (6) *ма-на йив-а-ас-де йыIкъаI-ле дйуглен-ра гьойзар-на*
DIST-N/A tree-IN-inf-OBL back.OBL-el hidden-ADV.H H.stand.IPF-N/A
'To find out who is there, he peers secretly from among the trees.'
- (7) *илйаккы-йс маа джин-ааш-да са ыIфрьIтI къарий къеэдже*
(M)look.PF-msd.DAT still Jinn-PL.OBL-N one witch woman F.see.IPF
'When he looks, he sees an old witch of demons there.'
- (8) *маI-нкъеэ суфра-й-лхъа дура-н кЫлнйаагъаI гйоку хъекъкъваъа гийъыр*
dem-F.ERG table-OBL-superlat wet-N gold spread.PF dry.IPF F.sit.PF
йеэхъе
F.be.IPF
'She was drying wet gold on the table.'
- (9) *ма-на къедже ыхъа деш*
DIST-N/A M/N.see.IPF M/N.be.PF COP.NEG
'Because the witch had her back turned to Uncle Khalit, she did not see him.'
- (10) *халит-ын кЫлнйаагъаI-й-лхъа напс айкIан*
Kh.-ERG/N gold-OBL-superlat desire M/N.go.IPF
'Uncle Khalit's appetite for gold is aroused.'

- (11) *хъайкъаІн ихъе-йи-р ма-на дйуглен-ра ьІфрѣІтІ-не клан-еэхъа*
 m.tremble.IPF be.IMPER-OBL-H DIST-H/A hidden-ADV.H witch-OBL side-illat
сарайле
 m.approach.IPF
 ‘Despite being afraid, he secretly approaches the witch’
- (12) *кІтІоркЫн кЫІнйааІгъаІ-й-лхъа айгъе*
 n.watch_out.PF gold-OBL-superlat m.jump/throw.IPF
 ‘watches out for the moment, and leaped on the gold.’
- (13) *халит дайийс дйунйе кІар хъехъе*
 Kh. uncle.DAT world black re.M/N.be.IPF
 ‘The world becomes dark before Uncle Khalit’s eyes.’
- (14) *акъв алла къалирхъу къедже*
 face on/because n.lie.PF m/n.see.IPF
 ‘When he wakes up, he finds himself lying face up in the desert of Camel Neck.’
- (15) *вукІуль варааъа оза хъехъе*
 head(A) a.spin.IPF m.stand.ipfr.m/n.be.IPF
 ‘Upon standing up, his head was spinning.’
- (16) *итІумба гъобчІун-на худ аахъы-меэ маа са хъахъ-э-дын кЫІнйааІгъаІ*
 strong.A a.clench.PF-H/A fist(A) a.open.PF-until still one palm-IN-N gold
эйхъе
 m/n.be.IPF
 ‘Opening his tightly clenched fist he sees some golden grains in his palm.’

Abbreviations

| | |
|-------------------------|--------------------------|
| 1 first person | IPF imperfective |
| A animate | M masculine |
| COP copula | N neuter |
| ERG ergative | NEG negative |
| F feminine | OBL oblique |
| H human | PF perfective |
| HPL human plural | SUPER superessive |
| IMPER ??? | VOC vocative |
| IN inessive | |